

Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF)	General Terms and Conditions (GTC)
Tartalom	Content
I. Vállalkozás adatai 1	I. Company details 1
II. Az ÁSZF hatálya, elfogadása 1	II. Scope and adoption of the GTC 1
III. A szerződés létrejötte és tárgya 2	III. Establishment and subject matter of the contract 2
IV. A felek jogai és kötelezettségei 3	IV. Rights and obligations of the parties 3
V. Az egyes szolgáltatás típusokra vonatkozó egyedi feltételek 4	V. Provision of adult education data 4
VI. Fizetési feltételek 6	VI. Payment terms 6
VII. Know-how 6	VII. Know-how 6
VIII. Személyes adatok kezelésére vonatkozó általános szabályok 7	VIII. General rules on the processing of personal data 7
IX. Felelősségi szabályok 8	IX. Liability rules 8
X. Titoktartás 11	X. Confidentiality 11
XI. Szerződés megszűnése 12	XI. Termination of contract 12
XII. Alkalmazandó jog, jogviták és előírások 12	XII. Applicable law, disputes and regulations 12
I. Vállalkozás adatai	I. Company details
Grow Szervezetfejlesztési Tanácsadó Zrt. székhely: 1037 Budapest, Montevideo u. 3/A. cégjegyzékszám: 01-10-046718 adószám: 22785279-2-41 bankszámlaszám: 12010374-01641928-00100002 számlavezető bank: Raiffeisen Bank Zrt képviselő: Lénárt Viktor Walter ügyvezető, Generál Péter Gyula ügyvezető, Sanjay Gupta ügyvezető, Máté Beáta ügyvezető, Lőrincz Orsolya ügyvezető.	Grow Szervezetfejlesztési Tanácsadó Zrt. Head office: 1037 Budapest, Montevideo u. 3/A. Company registration number: 01-10-046718 Tax number: 22785279-2-41 Bank account number: 12010374-01641928-00100002 Account holder bank: Raiffeisen Bank Zrt. Representative: Viktor Walter Lénárt managing director, Péter Gyula Generál managing director, Sanjay Gupta managing director, Beáta Máté managing director, Orsolya Lőrincz managing director.
Felnőttképzési nyilvántartási szám: B/2020/003274	Adult education registration number: B/2020/003274
II. Az ÁSZF hatálya, elfogadása	II. Scope and acceptance of the GTC
A megbízó és a megbízott vállalkozó között létrejövő szerződés tartalmát az idevonatkozó jogszabályok, a jelen ÁSZF és az esetenként megkötött megbízási szerződés (továbbiakban: megrendelő) határozza meg. Ennek megfelelően az ÁSZF tartalmazza a szerződés létrejöttének feltételeit, a felek jogait és kötelezettségeit, a fizetési feltételeket, a know-how-ra vonatkozó szabályokat, a személyes adatok kezelésére vonatkozó	The content of the contract concluded between the Principal and the Agent shall be determined by the relevant legislation, these GTC and the agency contract concluded on a case-by-case basis (hereinafter referred to as the "purchase order"). Accordingly, the GTC shall contain the conditions for the conclusion of the contract, the rights and obligations of the parties, the terms

<p>általános szabályokat, a felelősségi szabályokat, a titoktartási szabályokat és a szerződés megszűnésének szabályait.</p> <p>Jelen ÁSZF tartalmát a megbízott a megbízó részére hozzáférhetővé tette a https://grow-group.com/altalanos-szerzodesi-feltetelek-grow-zrt/ linken keresztül a szerződés létrejöttét megelőzően honlapján, illetve az ajánlatában. Az ÁSZF mindenkor hatályos tartalma ugyanezen a címen bármikor hozzáférhető a megbízó számára.</p> <p>Jelen ÁSZF-től a Felek a megrendelőben közös megegyezéssel eltérhetnek.</p> <p>Tájékoztatjuk a megbízót, hogy a jelen ÁSZF rendelkezései eltérhetnek a jogszabálytól vagy a felek között korábban alkalmazott szerződéses gyakorlattól.</p> <p>Jelen ÁSZF hatálybalépésének időpontja: 2023. 02.23.</p> <p style="text-align: center;">III. A szerződés létrejötte és tárgya</p> <p>A megbízó és megbízott (továbbiakban együttesen: felek) között szerződéses jogviszony (továbbiakban: szerződés) akkor jön létre, amikor a megbízott a megrendelés</p> <ul style="list-style-type: none"> • visszaigazolását megbízó részére megküldi, vagy • a megrendelés teljesítését megkezdi. <p>A feltételek együttes fennállása esetén, amelyik feltétel hamarabb bekövetkezik.</p> <p>Szerződés alapján a megbízott a következő feladatokra, így különösen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • tréning • coaching, team coaching • tanácsadás, • szervezetfejlesztés • egyéb, képzés fejlesztés <p>szolgáltatás (továbbiakban együttesen: szolgáltatás) nyújtására vállal kötelezettséget a felek megállapodása szerint, amelynek</p>	<p>of payment, the rules on know-how, the general rules on the processing of personal data, the rules on liability, the rules on confidentiality and the rules on the termination of the contract.</p> <p>The content of these GTC has been made available by the Agent to the Principal via the link https://grow-group.com/altalanos-szerzodesi-feltetelek-grow-zrt/ on its website or in its offer prior to the conclusion of the contract. The current version of the GTC is available to the principal at any time at the same address. The parties may deviate from these GTC in the purchase order by way of a mutual agreement.</p> <p>The Principal is informed that the provisions of these GTC may differ from the law or from the contractual practice previously applied between the parties.</p> <p>The effective date of these GTC is 23.02.2023.</p> <p style="text-align: center;">III. Establishment and subject matter of the contract</p> <p>A contractual legal relationship (hereinafter referred to as "Contract") shall be established between the Principal and the Agent (hereinafter collectively referred to as "Parties") when the Agent</p> <ul style="list-style-type: none"> • sends confirmation of a purchase order to the Principal, or • commences performance of the purchase order. <p>In the case of a combination of conditions, whichever condition occurs first.</p> <p>On the basis of a contract, the agent shall perform the following tasks, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> • training • coaching, team coaching • consultancy, • organisational development • other, training development <p>services (hereinafter collectively referred to as the "Services"), as agreed between the parties, the detailed terms of which shall be set</p>
---	--

részletes feltételeit a megrendelők tartalmazzák. A Megrendelők tartalmazzák a konkrét feladat leírását, ütemezését és díjazását, a jelen ÁSZF-től való esetleges eltéréseket.

A szerződést a felek írásban és e-mail váltás útján is megkötethetik amennyiben a megrendelés megbízott részéről megfelelő módon visszaigazolásra került.

Megrendelés megbízó által abban az esetben is aláírtnak minősül, ha azon megbízó minősített vagy minősített tanúsítványon alapuló fokozott biztonságú elektronikus aláírást vagy bélyegzőt helyezett el.

A megbízó megrendelését a megbízott legkésőbb 8 (nyolc) munkanapon belül visszaigazolja.

Megbízó bármilyen formában tett megkeresése, ajánlatkérése a megbízottat önmagában nem kötelezi, megbízott hallgatása nem minősül beleegyezésnek vagy jóváhagyásnak.

IV. A felek jogai és kötelezettségei

A megbízott kijelenti és szavatolja, hogy a szolgáltatás nyújtásához szükséges hatósági engedélyekkel, megfelelő szakmai és jogszabályi ismeretekkel rendelkezik.

A megbízott vállalja, hogy a kötelezettségei teljesítése során a megbízó érdekeinek legmesszebbmenő figyelembevételével jár el, a megbízó utasításainak megfelelően. A megbízó célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítására köteles a megbízott figyelmét írásban felhívni.

A megbízott a szolgáltatás teljesítéséhez harmadik személy igénybevételeire jogosult azzal, hogy a harmadik személy teljesítéséért úgy felel, mintha maga járt volna el. A szolgáltatás nyújtásában ténylegesen résztvevő trénerek és tanácsadók személyéről a teljesítés előtt tájékoztatja a megbízót.

A megbízó a megbízott teljesítése ellenében megbízási díj fizetésére köteles. Amennyiben a felek un. előfinanszírozott szolgáltatásban állapodnak meg, úgy a megbízási díj a teljesítés előtt esedékes.

out in the purchase order's terms and conditions. Purchase orders shall include the description, schedule and fee of the specific task and any deviations from these GTC.

The contract may be concluded by the parties in writing and by e-mail exchange, provided that the order has been duly confirmed by the agent.

An order shall be deemed to have been signed by the Principal even if the Principal has affixed an advanced electronic signature or stamp based on a qualified certificate.

The Principal's order shall be confirmed by the Agent within 8 (eight) working days at the latest.

Any inquiry or request for quotation by the Principal shall not in itself bind the Agent, nor shall the Agent's silence constitute consent or approval.

IV. Rights and obligations of the parties

The Agent declares and warrants that he has the necessary official authorisations and the appropriate professional and legal knowledge to provide the service.

The Agent shall undertake to act in the performance of his duties with the utmost regard for the interests of the Principal and in accordance with the Principal's instructions. He shall draw the Principal's attention in writing to any unreasonable or unprofessional instructions given by the Principal.

The Agent shall have the right to engage a third party to perform the service, provided that he shall be liable for the performance of the third party as if he had acted himself. The Agent shall inform the Principal of the identity of the trainers and consultants actually involved in the provision of the service before the service is provided.

The Principal shall be liable to pay an agency fee in return for the services provided by the Agent. If the parties agree on a so-called pre-financed service, the fee shall be due before the service is performed.

<p style="text-align: center;">V. Az egyes szolgáltatás típusokra vonatkozó egyedi feltételek</p> <p>1. Felnőttképzési tevékenység</p> <p>Megbízott felhívja a megbízó figyelmét, hogy a felnőttképzésről szóló 2013. évi LXXVII. törvény (továbbiakban: Fktv.) hatálya alá tartozó képzés vagy oktatás esetén a képzés szervezője, mint felnőttképző köteles az Fktv. előírásainak eleget tenni.</p> <p>Megbízott abban az esetben minősül felnőttképzőnek, amennyiben az általa tartott képzés, vagy oktatás az Fktv. hatálya alá tartozik, és a megbízó a megrendelőben egyértelműen nyilatkozik arról, hogy a annak megszervezése a megbízott feladata. E nyilatkozat hiányában a megbízott úgy tekinti, hogy a megrendelés az Fktv. 11.§ (3) bekezdésében foglaltakkal összhangban, a megbízó által saját munkavállalói számára szervezett belső képzés személyi és tárgyi feltételeinek biztosítására vonatkozik, ez esetben a felnőttképzéssel kapcsolatos minden a jogszabályban meghatározott kötelezettség megbízót terheli.</p> <p>Ha a megbízott képzés szervezője, az Fktv. 21.§ (1) bekezdés a) pontja értelmében a lebonyolítás érdekében a képzésen részt vevők alábbi személyes adatait köteles kezelni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) természetes személyazonosító adatait (családi és utóneve, születési családi és utóneve, születési helye, születési ideje és anyja születési családi és utóneve) és - az oktatási azonosító szám kiadásával összefüggésben - oktatási azonosító számát, b) elektronikus levelezési címét és c) legmagasabb iskolai végzettségére vonatkozó adatát. <p>A megbízott tájékoztatja a megbízót arról, hogy a felnőttképzési program megvalósításához elengedhetetlenül szükséges, hogy a képzés megkezdésének napját 3 nappal megelőzően a megbízó, ennek hiányában a résztvevők a megbízott</p>	<p style="text-align: center;">V. Specific conditions for each type of service</p> <p style="text-align: center;">1. Adult learning activities</p> <p>The Agent draws the Principal's attention to the fact that in the case of training or education covered by Act LXXVII of 2013 on Adult Education (hereinafter: Fktv.), the organiser of the training, as the adult education provider, is obliged to comply with the provisions of the Fktv.</p> <p>Agent shall be deemed to be an adult education provider if the training or education provided by the Agent falls within the scope of the Fktv. and the Principal explicitly states in the order that the Agent is responsible for its organisation. In the absence of such a declaration, the Principal shall be deemed to have ordered the personal and material conditions of the internal training organized by him for its own employees in accordance with the provisions of Article 11(3) of the Fktv, in which case the Principal shall be liable for all obligations relating to adult education as defined by law.</p> <p>If the Agent is the training organiser, it is obliged to process the following personal data of the participants of the training for the purposes of the training pursuant to § 21 (1) a) of Fktv.:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) natural person identification data (name and surname, name and surname at birth, place of birth, date of birth and mother's maiden name and surname at birth) and, in connection with the issue of an education identification number, their education identification number, b) their electronic mail address; and c) details of their highest level of education. <p>The Agent shall inform the Principal that it is essential for the implementation of the adult education program that the Principal, or failing that the participants, provide the Agent with</p>
--	--

<p>rendelkezésére bocsássák a képzésen részt vevő személyekre vonatkozó, fent felsorolt adatokat.</p> <p>Megbízó tudomásul veszi, hogy a megbízott a szükséges adatok hiányában nem tudja az adott résztvevő vagy résztvevők számára biztosítani képzésen való jelenlétet, mely azonban nem mentesíti a megbízót a képzés teljes díjának maradéktalan megfizetése alól, a képzés megtartása esetén.</p> <p>Megbízott kijelenti, hogy minden tőle telhetőt megtesz az adatszolgáltatás teljesítésére, ugyanakkor felhívja megbízó figyelmét arra, hogy a résztvevőket nem kötelezheti adataik megadására.</p> <p>2. Felnőttképzési törvény hatálya alá nem tartozó tevékenység</p> <p>Az Fktv. módosítás kapcsán kiadott ITM Gazdaságstratégiaéért és Szabályozásért Felelős Államtitkárságának tájékoztatása és annak melléklete alapján a tanácsadás, a workshop és coaching szolgáltatások kivételt képeznek az Fktv. hatálya alól, tekintettel arra, hogy a workshop nem célirányos, nem kompetenciafejlesztésre és kialakításra irányul, a tanácsadás és a coaching pedig nem célirányos és nem szervezett tevékenység. A tájékoztató melléklete megtekinthető a következő címen: https://2015-2019.kormany.hu/download/4/ce/d1000/P%C3%A9ldat%C3%A1r.pdf</p> <p>3. Tájékoztató Thod szolgáltatás megrendelése esetén</p> <p>Megbízott tájékoztatja a megbízót, hogy a képzés Thod blended Learning Journey keretében kerül megvalósításra.</p> <p>Felek rögzítik, hogy megbízott a képzés időtartama alatt biztosítja a megbízó részére a THOD platform résztvevői használatát, melynek fejlesztési projektje az Evaluter Micromasurement Mobil Alkalmazás Termékcsalád részeként, a Versenyképes Közép-Magyarország Operatív Program (VEKOP) keretében a Nemzetgazdasági Minisztérium Regionális Fejlesztési Operatív</p>	<p>the above-mentioned data concerning the participants 3 days before the start date of the training.</p> <p>The Principal acknowledges that the Agent may not be able to guarantee participation for the participant or participants in the training course in the absence of the necessary data, which shall not, however, exempt the Principal from full payment of the training fee, should the training course be held.</p> <p>The Agent declares that it will use its best endeavours to provide the data but reminds the Principal that it cannot oblige participants to provide their data.</p> <p>2. Activity not covered by the Adult Education Act</p> <p>On the basis of the governmental guidelines and its annex issued the ITM State Secretariat for Economic Strategy and Regulation concerning the amendment of the Fktv., workshop and coaching services shall be an exception to the scope of Fktv., given that the workshop is not specialised, does not focus on competence development and improvement, nor is coaching a specialised and organised activity. The annex to the guidelines can be viewed at: https://2015-2019.kormany.hu/download/4/ce/d1000/P%C3%A9ldat%C3%A1r.pdf</p> <p>3. Information in case of ordering Thod service</p> <p>The Contractor informs the Client that the training will be implemented within the framework of the Thod blended Learning Journey.</p> <p>The Parties state that the Contractor will provide the Client regarding the use of the THOD platform during the training period, which was developed as part of the Evaluter Micromasurement Mobile Application Product Family, within the framework of the Competitive Central Hungary Operational Program (VEKOP). The development project took place with the aid received in the VEKOP-2.1.1-</p>
--	--

<p>Programokért Felelős Helyettes Államtitkárság által meghirdetett, Vállalatok K+F+I tevékenységének támogatása elnevezésű VEKOP-2.1.1-15-2016-00208 számú pályázaton elnyert támogatás felhasználásával valósult meg.</p> <p>VI. Fizetési feltételek</p> <p>A megbízó a jelen Szerződésben meghatározott kötelezettségeinek teljesítésért megbízási díjat fizet a Megbízottnak.</p> <p>A megbízási díjról a megbízott számlát állít ki, a fizetési határidő 30 (harminc) nap.</p> <p>Általános esetben az Áfa. tv. 55-56. §-ai alapján a benyújtott számlán a teljesítés dátuma a tényleges teljesítés dátumával egyezik meg.</p> <p>Ha a felek a megrendelőben időszakonkénti elszámolásban állapodnak meg, vagy a szolgáltatásnyújtás ellenértékét meghatározott időszakra állapítják meg, a számlát az Áfa tv. 58. §-a alapján kell kiállítani.</p> <p>A számla kiállításának alapját a felek által kijelölt személyek által aláírt teljesítés igazolás képezi.</p> <p>Felnőttképzési tevékenység és coaching szolgáltatás esetén a teljesítés-igazolások kiállításának alapját, a megbízó által a képzésen részvételre kijelölt személyek által aláírt jelenléti ív képezi, melynek megléte esetén a teljesítési igazolás kiadása csak hibás teljesítés okán tagadható meg.</p> <p>VII. Know-how</p> <p>A "GROW Know-How" képesség-, készség- és hozzáállás-fejlesztő, az emberi erőforrások jobb és hatékonyabb kihasználását lehetővé tevő tanácsadási és oktatási programcsomag, amely nemzetközileg és Magyarországon is védett, s amelynek magyarországi forgalmazására, használatára, adaptálására, ill. annak alapján és annak módszereivel történő tanácsadási és oktatási tevékenység végzésére kizárólagosan a megbízott jogosult.</p> <p>A megbízott szavatol azért, hogy a</p>	<p>15-2016-00208 tender called 'Encouraging the R + D + I Activities of Enterprises', published by the Deputy State Secretary for Regional Developmental Operational Programs of the Ministry of National Economy.</p> <p>VI. Payment terms</p> <p>The Principal shall pay the Agent an agency fee for the performance of its obligations under this contract.</p> <p>The Agent shall issue an invoice for the agency fee, with a payment term of 30 (thirty) days.</p> <p>In general cases, according to Sections 55-56 of the VAT Act, the date of performance on the submitted invoice is the same as the date of actual performance.</p> <p>If the parties agree to settle on a periodic basis or if the consideration for the provision of services is fixed for a specific period, the invoice shall be issued pursuant to Section 58 of the VAT Act.</p> <p>Invoices shall be issued on the basis of a certificate of performance signed by the persons designated by the parties.</p> <p>In the case of adult education and coaching services, certificates of completion shall be issued on the basis of the attendance sheet signed by the persons designated by the Principal to participate in the training, the issue of which may be refused only on the grounds of defective performance.</p> <p>VII. Know-how</p> <p>The "GROW Know-How" is a package of consulting and educational programs for the development of abilities, skills and attitudes, which enables better and more efficient use of human resources, and it is protected both internationally and in Hungary, and the Agent has exclusive rights to distribute, use, adapt this package and to carry out consulting and educational activities based on it and using its methodology in Hungary. The Agent warrants that the rights contractually acquired or exercised by the Principal do not infringe on</p>
--	---

<p>megbízó szerződés szerűen megszerzett vagy gyakorolt jogai harmadik személy szellemi alkotáshoz fűződő jogait nem sértik.</p> <p>A megbízó a napi üzletmenetének fejlesztése céljából kizárólagos, időben és térben korlátlan, térítésmentes felhasználási jogot szerez a megbízott által nyújtott szolgáltatásokkal kapcsolatosan keletkező valamennyi szellemi termék felhasználására vonatkozóan.</p> <p>A felek kifejezetten rögzítik, hogy eltérő írásos megállapodásuk hiányában, a megbízó a megbízott tevékenységének eredményeképpen megismert, más jogszabály által külön oltalomban nem részesített gazdasági, műszaki, szervezési ismeretek és tapasztalatok összességét csak és kizárólag a napi rendes üzletmenetének keretei között jogosult felhasználni.</p>	<p>the intellectual property rights of any third party.</p> <p>The Principal acquires an exclusive, free of charge right of use, without temporal or geographical limitations, over all intellectual property produced in connection with the services rendered under this contract, for the development of its daily business.</p> <p>It is expressly understood by the parties that the Principal is entitled, based on this contract, to use the entirety of the economic, technical and organisational know-how and experience not protected by other legislation which it became cognizant of as the result of the Agent's activity only and exclusively in the scope of its normal daily business.</p>
<p>VIII. Személyes adatok kezelésére vonatkozó általános szabályok</p>	<p>VIII. General rules on the processing of personal data</p>
<p>Megbízott a megrendelés teljesítése során tudomására jutott személyes adatokat az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 Rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (továbbiakban: GDPR) rendelkezéseinek betartásával, adatkezelési tájékoztatója szerint, bizalmasan kezeli.</p>	<p>The Agent shall treat personal data obtained in the course of the performance of the order in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter: GDPR), in accordance with its privacy notice, and in a confidential manner.</p>
<p>Megbízott adatkezelési tájékoztatója a következő linken érhető el: http://grow-group.com/adatvedelem/</p>	<p>The Agent's privacy notice is available at the following link: https://grow-group.com/en/privacy-policy-grow/</p>
<p>Megbízó vállalja, hogy a megbízottal kapcsolatba kerülő munkavállalóval, így különösen kapcsolattartójával a Megbízott adatkezelési tájékoztatóját megismerteti.</p>	<p>The Principal undertakes to ensure that all employees who come into contact with the Principal, in particular its contact person, are familiar with Principal's privacy notice.</p>
<p>Megbízó tudomásul veszi, hogy a Felek együttműködése során az egymásnak átadott, egymás tudomására hozott adat és információ, olyan adattartalommal bírhat, mely meghatározott természetes személyekkel kapcsolatba hozható, azaz a GDPR szerint személyes adatnak minősülhet.</p>	<p>The Principal acknowledges that in the course of the cooperation between the Parties, the data and information provided to or disclosed to each other may contain data content that can be linked to specific natural persons, i.e., it</p>

A megrendelés alapján megbízott által megbízó részére nyújtott szolgáltatásokhoz kapcsolódó adatkezelések esetében megbízott abban az esetben minősül adatkezelőnek, ha az adatkezelés módját érintő alapvető kérdéseket (a kezelt személyes adatok köre, az adatkezelés időtartama, az adatokhoz hozzáférők köre) megbízott határozza meg. Amennyiben az adatkezelés célján túlmenően az adatkezelés módjának meghatározása is megbízó kizárólagos kompetenciájába tartozik, úgy megbízott ezen adatkezelések kapcsán adatfeldolgozónak minősül.

Abban az esetben, ha felek valamelyike adatfeldolgozóként jár el a megrendelés teljesítése során, a Felek kötelesek a GDPR 28. cikkének megfelelő, írásbeli adatfeldolgozói szerződést kötni.

IX. Felelősségi szabályok

Lemondási feltételek

1. Tréning, workshop, team-coaching, egyéb képzési és oktatási, illetve ismeretterjesztő program esetén:

- a. Mind a megbízó, mind a megbízott jogosult bármely előre egyeztetett teljesítési időpontot lemondani vagy áthelyezni abban az esetben, ha a lemondásról vagy áthelyezésről szóló írásbeli értesítést az egyeztetett teljesítési időpont napját 16 (tizenhat) munkanappal megelőzően közli a másik féllel, köteles azonban az adott teljesítési időponttal kapcsolatban felmerült dologi jellegű költségeket (pl. a külső helyszín díja) megtéríteni.
- b. A teljesítési időpontot megelőző 15 (tizenöt)- 9 (kilenc) munkanappal történő lemondás vagy áthelyezés esetén a megbízási díj 40%-ával megegyező lemondási díj megfizetésére köteles a másik fél részére.
- c. A teljesítési időpontot megelőző 8 (nyolc)- 3 (három) munkanappal történő lemondás

may be considered personal data under the GDPR.

For the processing of data relating to the services provided by the Agent to the Principal under this contract, Agent shall be deemed to be data controller only if the fundamental issues concerning the means of data processing (including the personal data to be processed, duration of processing, the entities that have access to the data) are determined by the Agent. If Principal may determine not only the purposes, but also the means of processing, Agent shall be deemed to be data processor in all data protection issues related to the processing referred to in this paragraph.

In the event that either of the parties acts as a data processor in the fulfilment of the order, the parties shall enter into a written data processing contract in accordance with Article 28 of the GDPR.

IX. Liability rules

Cancellation conditions

1. In case of training, workshop, team-coaching, other training and education or familiarisation programs:

- a. Both the Principal and the Agent are entitled to cancel or reschedule any performance dates agreed by the parties in advance by sending a written notice of cancellation or rescheduling to the other party 16 (sixteen) working days before the agreed performance date, however, they shall reimburse the other Party's material costs (e.g. rental charges for external venues, etc.) incurred with respect to the given performance date. In case of cancellation or rescheduling 15 (fifteen) to 9 (nine) working days prior to the performance date, the cancelling or rescheduling party shall pay the other party a cancellation fee equivalent to 40% of the agency fee.
- b. party shall pay the other party a cancellation fee equivalent to 40% of the agency fee.
- c. In case of cancellation or rescheduling 8 (eight) to 3 (three) working days prior to the performance date, the

vagy áthelyezés esetén a megbízási díj 70%-ával megegyező lemondási díj megfizetésére köteles a másik fél részére.

d. A teljesítési időpontot megelőző 2 (kettő), vagy kevesebb munkanapon belül történő lemondás, vagy áthelyezés esetén a megbízási díj 100%-ával megegyező lemondási díj megfizetésére köteles a másik fél részére.

e. Amennyiben a megbízott, a tréner vagy a tanácsadó megbetegedése miatt, a teljesítési időpontot a megbízóval egyeztetett másik tréner vagy tanácsadó bevonásával sem tudja megtartani, a felek külön megállapodnak a szerződés teljesítéséről.

Coaching (egyéni) lemondási feltételek

f. Mind a megbízó, mind a megbízott jogosult bármely előre egyeztetett teljesítési időpontot lemondani vagy áthelyezni abban az esetben, ha a lemondásról vagy áthelyezésről szóló írásbeli értesítést az egyeztetett teljesítési időpont napját legalább 3 (három) munkanappal megelőzően közli a másik féllel, köteles azonban az adott teljesítési időponttal kapcsolatban felmerült dologi jellegű költségeket (pl. a külső helyszín díja) megtéríteni.

g. A teljesítési időpontot megelőző, 2 (kettő), vagy kevesebb munkanappal történő lemondás vagy áthelyezés esetén a megbízási díj 100%-ával megegyező lemondási díj megfizetésére köteles a másik fél részére.

cancelling or rescheduling party shall pay the other party a cancellation fee equivalent to 70% of the agency fee.

d. In case of cancellation or rescheduling 2 (two) working days or less prior to the performance date, the cancelling or rescheduling party shall pay the other party a cancellation fee equivalent to 100% of the agency fee.

e. If the Agent - due to the illness of the trainer or consultant - is unable to keep the performance date by engaging another trainer or consultant approved by the Principal, the parties shall agree separately on the performance of the contract.

Coaching (individual) cancellation terms

f. Both the Principal and the Agent are entitled to cancel or reschedule any performance dates agreed by the parties in advance by sending a written notice of cancellation or rescheduling to the other party 3 (three) working days before the agreed performance date, however, they shall reimburse the other party's material costs (e.g., rental charges for external venues, etc.) incurred with respect to the given performance date.

g. In case of cancellation or rescheduling 2 (two) working days or less prior to the performance date, the cancelling or rescheduling party shall pay the other party a cancellation fee equivalent to 100% of the agency fee.

Lemondás a teljesítés időpontját megelőző	Tréning, workshop, team-coaching egyéb képzési és oktatási, illetve ismeretterjesztő program esetén a kötbér mértéke a megbízási díj	Coaching esetén a kötbér mértéke a megbízási díj
---	--	--

Cancellation before the date of performance	In the case of training, workshops, team-coaching, other training and educational programs, the penalty is the below rate of the agency fee	In the case of coaching, the penalty is the below rate of the agency fee
---	---	--

≥16 munkanap	-	-	≥16 working days	-	-
15-9 munkanap	40%	-	15-9 working days	40%	-
8-3 munkanap	70%	-	8-3 working days	70%	-
2-0 munkanap	100%	100 %	2-0 working days	100%	100 %

<p>Vis maior</p> <p>A megbízó vagy a megbízott mentesül a késedelmes, hibás, vagy nem teljesítésből eredő jogkövetkezmények alól, amennyiben azt az ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható körülmény okozta és nem volt elvárható, hogy a körülményt elkerülje, vagy a kárt elhárítsa. A mentesülés kiterjed a vis maior esetére is. Vis maior: minden olyan előre nem látható, elháríthatatlan külső ok, amely a felek tevékenységi körén kívül esik, ideértve, de nem kizárólagosan, harmadik személyek közrehatását, valamint természeti események, tűzvész, közúti-, légi-, vasúti-fuvarozói sztrájk, háború, forradalom, embargó, stb. bekövetkeztét.</p> <p>Panaszkezelés</p> <p>Résztvevők az esetleges panaszukat szóban vagy írásban közölhetik a felnőttképzővel, illetve a felnőttképző megbízásából eljáró személlyel (különös tekintettel a felnőttképzési tevékenységben közreműködő oktatóra, oktatásszervezőre).</p> <p>Az ügyfélszolgálaton, és képzési helyszíneinken a résztvevők számára is betekinhető módon elhelyezett ügyfélszolgálati tájékoztató és panaszkezelési szabályzat felhasználásával, illetve jelen ÁSZF-ban is tájékoztatjuk a következőkről:</p> <p>Az ügyfélszolgálat címe, és a panaszügyintézés helye: Levélcím: 1037 Budapest, Montevideo u. 3/A, E-mail: office@grow-group.com Telefonszám: 36 1 487 9090</p>		<p>Force majeure</p> <p>The Principal or the Agent shall be exempted from any legal consequences arising from late performance, defective performance or non-performance, if it was caused by a circumstance beyond their control, unforeseeable at the time of the conclusion of the contract and which could not reasonably have been expected to avoid or to prevent. The exemption shall also cover force majeure. Force majeure: any unforeseeable, unavoidable external cause beyond the control of the parties, including, but not limited to, the intervention of third parties, acts of God, fire, road, air or rail transport strikes, war, revolution, embargo, etc.</p> <p>Handling complaints</p> <p>Participants may communicate any complaints they may have, either orally or in writing, to the adult education provider or to the person acting on behalf of the adult education provider (in particular, the instructor or training organiser involved in the adult education activity).</p> <p>We will inform you of the following using the customer service information and complaints handling policy, which participants may view at our customer service and training locations, and in these GTC: The address of the customer service and where to file a complaint:</p> <p>Address for correspondence: 1037 Budapest, Montevideo u. 3/A, E-mail: office@grow-group.com Telephone number: 36 1 487 9090</p>	
--	--	--	--

X. Titoktartás

A titoktartási kötelezettség kiterjed a szerződés teljesítése körében tudomásukra jutó, a másik fél és az azzal közvetlen kapcsolatban álló cégek üzletvitelére és működésére, üzlet-és piacpolitikájára, üzletkörére.

Üzleti titoknak minősül: a megbízási szerződésre és annak teljesítésére vonatkozó információk, továbbá minden olyan adat és dokumentum, amelyek felhasználása vagy harmadik fél részére történő átadása az érintett félre nézve közvetlenül vagy közvetve hátránnyal jár vagy járhat. A felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az üzleti titkot a szerződés megszűnését követő 5 évig bizalmasan kezelik és azt kizárólag a megbízási szerződés teljesítése körében használják fel.

XI. Szerződés megszűnése

A megrendelés szerződésszerű teljesítésével a felek közötti szerződés megszűnik. A megrendelés teljesítését követően is fennmaradnak a feleknek azon kötelezettségei, amelyek a természetüknél fogva, csak a megrendelés teljesítésével állnak be, vagy azt követően teljesíthetők így a titoktartás, know-how, elszámolási kötelezettség, személyes adatok kezelésére vonatkozó rendelkezések.

A Szerződést a felek közös megegyezéssel írásban bármikor megszüntethetik.

A határozatlan időre szóló megbízási szerződést bármelyik fél jogosult a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal indoklás nélkül 30 nappal előre felmondani.

Bármelyik fél jogosult a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozatával a megbízási szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha

a) a fél a megbízási szerződésbe foglalt bármely kötelezettségét írásbeli felhívás ellenére súlyosan megszegi és a szerződésszegés megszüntetésére

X. Confidentiality

The obligation of confidentiality extends to the business and operation, business and market policy and the scope of business of the other party, and of companies directly connected to it, which parties become aware of in the course of the performance of the contract.

Business secrets shall include: information relating to the contract and its performance, and all data and documents the use or disclosure of which to a third party would or might directly or indirectly disadvantage the party concerned. The parties undertake to keep the business secrets confidential for 5 years after the termination of the contract and to use them exclusively in the context of the performance of the agency contract.

XI. Termination of contract

Upon contractual fulfilment of the order, the contract between the parties shall be terminated. The obligations of the parties which, by their nature, are only applicable or can only be complied with after the order has been fulfilled, such as confidentiality, know-how, settlement obligation, provisions on the processing of personal data, shall remain in force even after the order has been fulfilled.

The contract may be terminated at any time by mutual agreement in writing between the parties.

The agency contract for an indefinite period may be terminated by either party by giving 30 days' notice in writing to the other party without explanation.

Either party shall be entitled to terminate the agency contract with immediate effect by written notice to the other Party if

(a) the party is in serious breach of any of its obligations under the agency contract despite a written notice, and the period of five (5) days specified in the written notice to cure the breach has expired without result,

vonatkozó írásbeli felszólításban megjelölt 5 (öt) napos határidő eredménytelenül telt el,

b) a másik fél ellen csőd-, felszámolási, végelszámolási vagy kényszertörlesztési eljárás indult,

c) a másik fél a titoktartási kötelezettségét súlyosan megszegi.

Megbízott jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha a megbízó a fizetési vagy egyéb szerződéses kötelezettségének teljesítésével 30 (harminc) napot meghaladó késedelembe esik, vagy három vagy több alkalommal 15 (tizenöt) napot meghaladó késedelembe esik.

A felek a szerződés megszűnésekor egymással elszámolnak.

A szerződés megszűnésével kapcsolatos minden értesítést írásban kell közölni és azt megrendelésben megjelölt címre kell kézbesíteni. Az értesítéseket akkor is közölni kell tekinteni, ha a másik fél a küldemény átvételét megtagadta, a kézbesítés megkísérlésének napján, egyéb esetekben az eredménytelen kézbesítési kísérlet, valamint az értesítés elhelyezésének napját követő 5. (ötödik) munkanapon.

Ha bármelyik fél adataiban változás következett be, a felek kötelesek egymást erről a tényről haladéktalanul írásban értesíteni. Az adatokban történt változásról szóló szabályos értesítésig a korábbi címre kézbesített leveleket megfelelően átvettnek kell tekinteni.

XII. Alkalmazandó jog, jogviták és előírások

Felek kifejezett eltérő írásbeli megállapodása hiányában a magyar anyagi és eljárásjogi szabályok alkalmazandók felek jogviszonyában. Felek jogviszonyából eredő jogvitákat megkísérelnek személyes egyeztetéssel rendezni, ennek eredménytelensége esetére alávetik magukat megbízott székhelye szerint illetékes tárgyi hatáskörű bíróság kizárólagos illetékességének. Bármilyen értelmezési vita esetén jelen szerződés magyar nyelvű szövegezése irányadó.

(b) a bankruptcy, voluntary or compulsory liquidation or winding-up process is ongoing against the other party,

(c) the other party is in serious breach of its confidentiality obligations.

The Agent shall be entitled to terminate the contract with immediate effect if the Principal is in default of payment or other contractual obligations for more than thirty (30) days or is in default for more than fifteen (15) days on three or more occasions.

The parties shall settle their accounts with each other upon termination of the contract.

Any notice of termination of the contract shall be in writing and delivered to the address indicated in the order. Notices shall be deemed to have been given even if the other party has refused to accept delivery, on the day of the attempted delivery, in other cases on the 5th (fifth) working day following the day on which the unsuccessful attempt at delivery was made and the day on which the notice was deposited.

If there has been a change in the particulars of either party, the parties shall notify each other of that fact in writing without delay. Until proper notice of the change in particulars has been given, mail delivered to the previous address shall be deemed to have been duly received.

XII. Applicable law, disputes and rules

Unless otherwise expressly agreed in writing by the parties, the Hungarian substantive and procedural rules shall apply to the legal relationship of the parties. The parties shall attempt to settle any disputes arising out of their legal relationship by personal conciliation, failing which they submit to the exclusive jurisdiction of the competent court having jurisdiction over the subject matter of the Agent's registered office. In the event of any interpretation dispute, the Hungarian text of this contract shall prevail.